

Invitasjon til å delta i studien

PolkaNorski: Utvikling av språk og kunnskap om verden i polsk og norsk hos én- og flerspråklige barn

Arbeidspakke 1.2: CLT

Vi inviterer foreldre av barn mellom 3 og 6 år som bor i Polen eller Norge, til å delta i en studie av flerspråklige barns språkutvikling. Studien utføres av Psykologisk fakultet ved Universitetet i Warszawa, i samarbeid med OsloMet – storbyuniversitetet (OsloMet) og MultiLing – senter for flerspråklighet, Universitetet i Oslo. Prosjektet er finansiert av EØS-midlene: Norway Grants (www.norwaygrants.org) via National Science Center, Polen (www.ncn.gov.pl) innenfor GRIEG-programmet. I dette brevet vil du få mer informasjon om formålet med studien og hva det innebærer for deg og ditt barn å delta i studien.

Hva studerer vi?

Vi bruker spill-lignende oppgaver på nettbrett til å undersøke hvor mange, og hvilke, ord som barn mellom 3 og 6 år som bruker flere språk i hverdagen, kan.

Hvem kan delta?

Vi inviterer barn mellom 3 og 6 år til å delta i studien:

1. Polsktalende barn som bor i Polen
2. Norsktalende barn som bor i Norge
3. Polsk- og norsktalende barn som bor i Norge.

Hvordan gjennomfører vi studien?

Studien består av to deler. I den første delen vil vi spørre dere foreldre om å fylle ut spørreskjemaer om barns språkutvikling på nett. Spørreskjemaene kommer til å komme opp på skjermen etter at du har samtykket til å delta i studien. Det tar ca. 20 minutter å fylle ut skjemaene.

Noen av barna til dere som har fylt ut disse skjemaene, kommer til å bli invitert til del to av studien. I denne delen skal barna gjennomføre spill-lignende språkoppgaver på et nettbrett. Dette kan foregå hjemme eller i barnehagen, eller begge steder.

Språkoppgavene ligger på en app som kan lastes ned på nettbrett. Hvis du har ditt eget nettbrett, kan det være vi ber deg om å laste ned appen selv. I mange tilfeller vil vi ta med oss universitetets nettbrett til deltakerne. I de aller fleste tilfellene vil det være en forskningsassistent som er sammen med barnet når det gjennomfører oppgavene. Det er også meningen at barnet skal ha følge med en forelder eller en kjent person fra barnehagen. På grunn av smittevern hensyn kan det også være aktuelt at dere er hjemme og møter forskningsassistenten via et videokonferanseprogram som heter Zoom.

Appen viser frem bilder og en stemme vil be barnet peke ut bilder eller fortelle hva det ser på bildene. Hvis appen for eksempel stiller spørsmålet "Hvor er hunden?", så skal barnet velge ett av fire bilder som det synes ligner på en hund. Andre ganger viser appen bare ett bilde av gangen, og da ber appen barnet om å si hva det ser på bildet, som kan være et bilde av en ting, et dyr eller en handling. Nettbrettet tar automatisk opp barnets stemme i den delen der barnet skal si hva det ser på bildene slik at vi skal kunne registrere dataene senere. Det tar omtrent 15 minutter å gjennomføre oppgavene.

Barn som lærer både polsk og norsk, skal gjennomføre oppgavene to ganger på to ulike tidspunkt, en gang for hvert språk.

Noen av barna vil også bli spurt om å delta i andre språkoppgaver (for eksempel å gjenta setninger eller peke på bilder på papir) eller såkalte kognitive oppgaver (for eksempel å peke på et bilde som passer sammen med de andre bildene i en gruppe). Disse oppgavene gjennomføres med en forskningsassistent fysisk til stede sammen med barnet (altså ikke via Zoom), og det tar ca. 30 minutter å gjennomføre oppgavene.

Hvorfor skal dere delta i studien?

Studiene våre vil hjelpe oss å beskrive typisk språkutvikling hos barn som bruker ett eller flere språk i sin hverdag. Dataene som blir samlet inn, vil danne et grunnlag for utviklingen av prosedyrer for språkkartlegging.

Studien vil ikke være mulig uten at foreldre og barn deltar. Vi håper det vil være en interessant opplevelse for deg å delta i forskningsprosjektet, og at din deltakelse vil gi deg en anledning til å reflektere over ditt barns utvikling. Du og/eller ditt barn vil også motta en liten påskjønnelse som takk for innsatsen.

Hva skjer med informasjonen som samles inn i studien?

Dine personopplysninger vil kun bli brukt i tråd med beskrivelsen i dette brevet, og vi vil behandle dine personopplysninger konfidensielt og i tråd med databehandlingslovgivningen (the General Data Protection Regulation and Personal Data Act; GDPR). Vi vil erstatte ditt og/eller ditt barns navn med en kode og lagre kontaktinformasjonen separat fra de innsamlede dataene. Kontaktinformasjonen din vil bare bli brukt av oss dersom vi trenger å komme i kontakt med deg i løpet av studien, og den vil slettes når prosjektperioden er over, som etter planen er 31.12.2026.

Lydopptakene fra bildeoppgaven vil bli slettet så snart vi har registrert barnets svar. Vi bruker spørreskjematjenester levert av Qualtrics og Wordpress. Personopplysninger blir lagret på en forskningsserver med brannmur mellom ulike prosjekter, og det brukes to-trinnsverifisering for tilgang til dataene (TSD i Norge og OVH.pl i Polen). Resultatene vi kun bli presentert samlet, og det vil ikke være mulig å identifisere individuelle barn i publikasjoner fra studien.

Kan dere trekke dere fra studien?

Det er frivillig å delta, for både foreldre og barn. Hvis dere ikke vil delta, kan dere trekke dere fra studien når som helst ved å sende en e-post til en av kontaktpersonene nedenfor. Det gir ingen ulemper for dere eller barnet om dere trekker dere. Dere trenger ikke oppgi noen grunn. Hvis dere bestemmer dere for å trekke dere, vil vi slette all personinformasjon vi har om dere og barnet deres. Selv om dere samtykker til å delta på vegne av barnet, har barnet når som helst rett til å si nei på egne vegne.

Hvor kan dere se resultatene fra studien?

Resultatene fra studien vil bli formidlet gjennom konferansepresentasjoner og vitenskapelige artikler. Vi vil dele all informasjon om disse presentasjonene og artiklene på nettsida vår: www.polkanorski.eu og gjennom kontoene våre i sosiale medier: facebook.com/multiladauw, instagram.com/multilada_uw.

Hva gir oss rett til å behandle dine personopplysninger?

Vi behandler dine personopplysninger basert på ditt samtykke.

Basert på en avtale med OsloMet, har Personverntjenester (tidligere NSD - Norsk senter for forskningsdata AS) vurdert at behandlingen av personopplysninger i dette prosjektet er i henhold til databehandlingslovgivningen. I Polen har den etiske komiteen ved Psykologisk fakultet ved Universitetet i Warszawa vurdert og godkjent den planlagte forskningen i PolkaNorski-prosjektet, inkludert behandlingen av personopplysninger.

Hvis du har spørsmål knyttet til Personverntjenester sin vurdering av prosjektet, kan du ta kontakt med: Personverntjenester på e-post (personverntjenester@sikt.no) eller på telefon: 53 21 15 00.

Hvor kan jeg få mer informasjon om studien?

Mer informasjon om prosjektet finner du på vår hjemmeside www.polkanorski.eu.

Hvis du har spørsmål om prosjektet, eller vil benytte deg av dine rettigheter, kontakt:

Ewa Komorowska, PhD, prosjektkoordinator, ewa.komorowska@psych.uw.edu.pl
Magdalena Łuniewska, PhD, forsker med ansvar for studien, magdalena.luniewska@psych.uw.edu.pl
Professor Ewa Haman, prosjektleder ved UW, ewa.haman@psych.uw.edu.pl
Professor Nina Gram Garmann, prosjektleder ved OsloMet, nigrag@oslomet.no

Spørsmål om behandlingen av persondata kan stilles til:

Ingrid Jacobsen, personvernombud ved OsloMet: ingrid.jacobsen@oslomet.no.
Roger Markgraf-Bye, personvernombud ved Universitetet i Oslo: Roger Markgraf-Bye@admin.uio.no
Dominik Ferenc, personvernombud ved Universitetet i Warszawa: iod@adm.uw.edu.pl